



This essay and the others published on this website are intended to be read alongside and to complement the collection of images on the Art of Making in Antiquity website. References are made to images on the Art of Making in Antiquity website throughout.

*To cite this essay please adapt the following schema: Wootton, W., Russell, B., and Libonati, E. (2013). 'Appendix: Stoneworking Terminology: a Multilingual Concordance (version 1.0)', *The Art of Making in Antiquity: Stoneworking in the Roman World*. <http://www.artofmaking.ac.uk/content/essays/6-appendix-stoneworking-terminology-a-multilingual-concordance-w-wootton-b-russell-e-libonati/> (accessed on <insert date>).*

Stoneworking Terminology: a Multilingual Concordance

W. Wootton, B. Russell, and E. Libonati

Over the course of the project we have compiled a multilingual concordance to help with the translation of terms between English (UK and US), French, German and Italian. These appear throughout the website and are presented here in tabular form. The terms also appear in the other essays where tools, processes and materials are discussed in depth. In the course of these essays we have defined and described these various elements which often do not have direct corollaries in other languages, in particular our categorisation of stoneworking processes.¹ We continue to search for appropriate translations and would welcome any suggestions or amendments.

<i>English (UK and US)</i>	<i>French</i>	<i>German</i>	<i>Italian</i>
----------------------------	---------------	---------------	----------------

Tools

Wedge	Le coin	Der Keil	Il cuneo
Pick	Le pic	Der Zweispitz Die Spitzfläche	Il piccone
Mallet (Wood)	Le maillet	Der Knüpfel Das Klopffholz	Il mazzuolo
Hammer (Metal)	La massette	Der Fäustel	Il martello
Bush Hammer	La boucharde	Der Stockhammer	La bocciarda
Pitching Tool	La chasse La pointerolle	Das Spitzeisen	Il scapezzatore
Rasp	La râpe	Die Raspel	La raspa
Flat Chisel	Le ciseau	Der Meißel Der Flachmeißel	Lo scalpello
Claw/Tooth Chisel	La gradine	Das Zahneisen Der Zahnmeißel Der Hundezahn ²	La gradina Il "dente di cane" ²
Point	La broche Le poinçon	Das Spitzeisen Der Spitzmeißel	La subbia
Channelling Tool	Le bédane Le bec d'âne		L'unghietto

¹ For the descriptions of stoneworking tools and toolmarks see Wootton, W., Russell, B., and Rockwell, P. (2013). 'Stoneworking tools and toolmarks (version 1.0)', *The Art of Making in Antiquity: Stoneworking in the Roman World*. <http://www.artofmaking.ac.uk/content/essays/2-stoneworking-tools-and-toolmarks-w-wootton-b-russell-p-rockwell/> (accessed on 01.09.13); for techniques and processes see Wootton, W., Russell, B., and Rockwell, P. (2013). 'Stoneworking techniques and processes (version 1.0)', *The Art of Making in Antiquity: Stoneworking in the Roman World*. <http://www.artofmaking.ac.uk/content/essays/3-stoneworking-techniques-and-processes-w-wootton-b-russell-p-rockwell/> (accessed on 01.09.13).

² A two-toothed tooth chisel.

<i>English</i>	<i>French</i>	<i>German</i>	<i>Italian</i>
Roundel Bullnose Round-Headed Chisel	Le ciseau rond Le ciseau à bout rond La rondelle Le ciseau rondelle		Il tondino Il ferrotondo
Drill	Le foret	Der Bohrer Der Steinbohrer	Il trapano
Cord Drill	Le foret à corde		Il trapano a corda
Scraper	La ripe ³		Il raschietto
Saw	La scie	Die Säge	La sega
Sculptor's Pick	Le pic	Der Zweispitz Die Spitzfläche	Il piccone
Axe (Flat)	Le marteau taillant Le marteau tête	Das Steinbeil Die Fläche	L'ascia
Axe (Toothed)	La brettur ⁴ Le marteau grain d'orge ⁵	Die Zahnfläche	L'ascia dentata
Abrasives	L'abrasif	Das Schleifmittel Das Abrasive Der Abrasivstoffe	Gli abrasivi
Wax	La cire	Die Wachs	La cera
Callipers	Le pied à coulisse	Der Messschieber	Il calibro
Metal Clamp or Pin	La pince métallique La cheville en bois	Die Metallklemme Der Dübel	La fascetta metallica Il tassello
Gouge	La gouge	Der Beitel	La sgorbia
Set Square Triangle (US)	Le demi-carré	Das Geodreieck	La squadra (da carpentiere)
Plumb Level Plumb Bob	Le fil à plomb	Das Schnurlot	L'arcipendolo

Processes

Quarrying	Extraction	Der Abbau	Estrazione
Squaring	Équarissement		Squadratura
Roughing-Out	Ébauche Dégraissage		Sbozzatura Sbozzo Lavoro sbozzato Sgrossamento
Hollowing-Out	Refouillement		Incavatura Intaglio incassato
Rough Shaping			
Flattening			
Fine Shaping			
Detailing	Ajouter des Détails	Detail Hinzufügen	Aggiungere dettagli
Outlining	Tracé	Skizzieren	Abbozzare
Smoothing		Glätten	Spianare

³ This is a toothed scraper.

⁴ An axe with flat teeth.

⁵ An axe with pointed teeth.

<i>English</i>	<i>French</i>	<i>German</i>	<i>Italian</i>
			Appianare
Polishing	Polir Astiquer	Polieren	Pulimento
Insertion	Insertion	Einsetzen	Inserimento
Removal	Enlèvement	Die Entfernung	Rimozione
Placement	Placement	Die Platzierung	Collocamento
Securing	Fixer	Befestigen	Fissare
Transport	Transporter	Befördern	Trasportare
Restoration	Reconstitution	Die Ausbesserung	Restauro
Re-use	Réutiliser	Wieder Verwenden	Riutilizzo
Painting	Décoration	Der Anstrich	Quadro
Lettering	Graveur	Die Gravur	Incisione

Materials

Limestone	Le calcaire	Der Kalkstein	Il calcare
Sandstone	Le grès	Der Sandstein	L'arenaria
Travertine	Le travertin	Der Travertin	Il taverino
Tuff	Le tuf	Der Tuff	Il tufo
Marble	Le marbre	Der Marmor	Il marmo
Granite	Le granit	Der Granit	Il granito
Porphyry	Le porphyre	Der Porphyr	Il porfido